

INNOVACIÓN DOCENTE EN LA UNIVERSIDAD DE CANTABRIA: INTEGRACIÓN TRANSVERSAL DE LENGUA INGLESA Y CONTENIDOS

JAVIER BARBERO ANDRÉS
JESÚS ÁNGEL GONZÁLEZ LÓPEZ
Universidad de Cantabria

1. INTRODUCCIÓN

Los vínculos existentes entre la evolución histórica de las sociedades y el diseño de sus políticas educativas son más que evidentes. En la actualidad asistimos a los esfuerzos denodados por parte de las administraciones educativas europeas, nacionales y regionales por llevar a cabo estrategias que adecuen los procesos de enseñanza-aprendizaje de sus profesionales al escenario social en el que viven y se desarrollan nuestros alumnos:

we live in a knowledge economy, a knowledge society. Knowledge economies are stimulated and driven by creativity and ingenuity. Knowledge society schools have to create these qualities; otherwise their people and their nations will be left behind. (Hargreaves 2003: 1)

Paralelamente, los hábitos de la sociedad española son cada vez más dependientes de las tendencias económicas mundiales dominadas por los Estados Unidos de América. La lengua no es una excepción en este tipo de dinámicas y algunos elementos de la lengua inglesa se van introduciendo progresivamente en nuestro “paisaje semiótico” nacional —en la feliz expresión de Kress y Van Leeuwen—. Por lo tanto, estos términos ya no son realidades ajenas al imaginario colectivo español y se naturalizan en nuestra lengua y en nuestro modos de vida:

the place of visual communication in a given society can only be understood in the context of, on the one hand, the range of forms or modes of public communication available in that society, and, on the other hand, their uses and valuations. (Kress y Van Leeuwen 1996: 33)

No es casual, pues, que en los últimos años la investigación y práctica metodológicas hayan sido orientadas en torno a los modos de combinar e integrar lengua y contenido. Dentro del ámbito europeo han surgido enfoques metodológicos como el Content and Language Integrated Learning (CLIL), mientras que en el contexto norteamericano se ha profundizado en propuestas como el denominado Specially Designed Academic Instruction in English (SDAIE), con aplicaciones concretas como Sheltered Instruction Observation Protocol (SIOP).

Se apuesta, pues, por evolucionar desde la instrucción meramente lingüística a un nuevo marco de actuación que procure que la lengua extranjera, ya conocida y abordada desde los primeros estadios de la educación formal, se aleje de constituir solamente una realidad conceptual que aprender para transformarse en un medio de acceso a otros contenidos de diversa índole.

Después de casi dos décadas de la creación del acrónimo CLIL, asistimos a un *boom* de este enfoque, concebido tal y como Mehisto y Marsh lo definieron en su ya famoso volumen *Uncovering CLIL*: “CLIL is a dual-focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of both content and language” (Mehisto *et al.* 2008: 9). Esta definición básica es lo suficientemente amplia como para establecer los principios básicos de lo que la Comisión Europea definió como un “término paraguas” en el que los profesores van familiarizándose progresivamente con el enfoque y adaptándolo a sus contextos de actuación concretos.

Los objetivos básicos del CLIL se refieren básicamente al enfoque doble al que nos referíamos con anterioridad, además de las destrezas específicas asociadas a un modo de aprendizaje. Según Dalton-Puffer (2008: 1):

an extract of the list of goals formulated in the *CLIL-compendium* will demonstrate this:

- develop intercultural communication skills
- prepare for internationalisation
- provide opportunities to study content through different perspectives
- access subject-specific target language terminology
- improve overall target language competence

- develop oral communication skills
- diversify methods & forms of classroom practice
- increase learner motivation”.

La implementación del CLIL por toda Europa ha determinado el hecho de que los profesionales de la enseñanza defiendan una práctica de enfoque dual y, por tanto, hayan tenido que replantear sus prácticas docentes para dar una respuesta adecuada a sus alumnos. El simple hecho de adquirir un determinado contenido a través de la mediación de la lengua extranjera ha obligado a los docentes a refundar los principios de su práctica, desarrollo y formación profesional. En el caso particular de Cantabria, el primer programa bilingüe puesto en marcha en la región fue fruto de un convenio oficial a tres bandas entre la Consejería de Educación, el Ministerio de Educación y el British Council allá por 1996. Más adelante, los programas de educación bilingüe diseñados y puestos en marcha por parte de la Consejería de Educación contaron con la participación de docenas de docentes. En la actualidad, contamos con 48 centros bilingües que imparten los 50 programas existentes en Cantabria en inglés, francés y alemán.

Para la mayoría de los profesores de Disciplinas No Lingüísticas, este enfoque metodológico se les ha presentado como una oportunidad y como un reto para cambiar definitivamente viejos hábitos docentes que no corresponden al momento sociohistórico que vivimos. La extensión del inglés como nueva *lingua franca*, la omnimoda presencia de las TIC en todos los entornos vitales, y la puesta en marcha de propuestas pedagógicas en currículos basados en competencias básicas establecen un escenario en el que el CLIL puede constituir una buena respuesta para muchos profesionales de la Educación.

2. NUESTRO PROYECTO

Nuestro proyecto surge en este contexto general y dentro del contexto específico de la Universidad de Cantabria (UC). El Plan de Capacitación Lingüística de esta Universidad establece que todos los alumnos deben finalizar sus estudios con un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia del Consejo de Europa. Para alcanzar este objetivo se han incorporado una serie de medidas complementarias entre sí:

- La existencia de, al menos, una asignatura básica de inglés en todos los planes de estudio de la UC.
- La obligatoriedad para todos los estudiantes de cursar, al menos, una asignatura del plan de estudios en inglés.
- El uso continuado del inglés en las diferentes asignaturas del plan de estudios.

Parece evidente, al menos para cualquier profesor de idiomas, que para llevar este ambicioso plan a buen puerto es fundamental servirse de todos los avances teóricos y prácticos llevados a cabo por el enfoque CLIL en las últimas décadas. La Universidad de Cantabria está haciendo una apuesta por la calidad tanto al exigir un nivel B2 para sus graduados, como al exigir un nivel C1 a los profesores encargados de impartir esta asignatura. Sin embargo, no parece fácil que simplemente traduciendo programas y presentaciones al inglés se puedan conseguir los objetivos cognitivos y lingüísticos planteados. Resulta imprescindible un análisis serio sobre la metodología docente y la evaluación necesarias para conseguir los objetivos.

Por ello, se ha formado en el Departamento de Filología de la Universidad un Grupo de Innovación Docente con la finalidad de abrir una línea de investigación sobre los resultados de otras experiencias de enseñanza bilingüe en el nivel universitario, así como indagar en la experiencia bilingüe previa en la Enseñanza Infantil, Primaria y Secundaria de Cantabria. Nuestro proyecto se plantea la investigación tanto teórica como práctica sobre la metodología de la enseñanza integrada de lengua y contenido. Se han establecido contactos con diversos centros bilingües en Infantil, Primaria y Secundaria y se han realizado entrevistas de investigación cualitativa con profesores participantes en estos programas. Una parte fundamental de estas entrevistas tiene que ver con la autoevaluación de su práctica docente en un entorno CLIL y con la selección de aspectos metodológicos básicos para el éxito de la enseñanza bilingüe en cualquier etapa educativa. El objetivo final es realizar una guía metodológica para la enseñanza bilingüe de la que se pueda servir tanto el profesorado de la UC como el profesorado de cualquier otra institución. Esta guía, aún en estado embrionario, aparecerá en el blog elaborado por este grupo en el que ya figura una selección de enlaces fundamentales sobre el enfoque CLIL: <<http://bilingualteachingunican.blogspot.com.es/>>. Como primer apunte didáctico básico coherente con la apuesta metodológica indicada,

consideramos muy recomendable la utilización tanto del Portfolio Europeo de las Lenguas —en su versión electrónica (cf. Newby *et al.* 2007)— como del Europass, documentos en los que los alumnos pueden reflejar los resultados de su aprendizaje tanto a nivel lingüístico como de contenido. Estos apuntes iniciales pueden aportar un primer indicio del tipo de nuevas dinámicas docentes asociadas con estos enfoques de integración.

A la recopilación y análisis tanto de experiencias como de fondos bibliográficos fundamentales se añade un importante componente práctico, de trabajo docente en el aula. Los cuatro profesores participantes en el proyecto —los autores de este artículo más las profesoras Cristina Gómez Castro y Margarita García Casado— imparten asignaturas en las que se combina en distinta medida el aprendizaje lingüístico con contenidos no lingüísticos. En concreto, en este artículo se presentan dos propuestas didácticas que se realizan dentro de la asignatura básica de inglés —6 créditos, aproximadamente 60 horas de clase— de dos titulaciones muy diferentes: Grado en Historia y Grado en Ingeniería Civil. Antes de presentar estas propuestas, conviene recordar el contexto en el que se insertan:

- Alumnos procedentes de nuestro Bachillerato, una vez superado el filtro de la actual P.A.U. (Prueba de Acceso a la Universidad) en la que no solo no se miden todas las destrezas en lengua inglesa sino que ni siquiera se puede decir que se mida adecuadamente la capacidad comunicativa en alguna destreza. De todo ello, se deduce una gran variedad de niveles e intereses en nuestro alumnado, así como un perfil lingüístico “quebrado” en cuanto a las distintas actividades comunicativas.
- Necesidad de trabajar todas las habilidades, pues los alumnos deberán superar un examen de B2 en todas las destrezas para poder obtener su titulación. En este sentido, resulta también fundamental dotar a la asignatura de un componente esencial de orientación hacia el autoaprendizaje: los alumnos deben ser capaces no solo de aprovechar la asignatura, sino de planificar y orientar bien sus esfuerzos en el resto de los cursos. En este sentido, resulta fundamental la utilización de las Tecnologías de la Información y la Comunicación — (blogs, páginas web, programas de autoaprendizaje y autoevaluación como Dialang— y del Portfolio Europeo de las Lenguas.

- Necesidad de trabajar tanto el inglés general como el inglés específico de su titulación, puesto que los alumnos deberán estar en disposición de cursar asignaturas en inglés en los últimos años de sus estudios. Es este objetivo el que justifica la inclusión de estas asignaturas dentro del enfoque CLIL. Si bien el énfasis está más en la lengua extranjera que en los contenidos, resulta esencial el trabajo de contenidos no lingüísticos para que los alumnos puedan seguir con un aprovechamiento suficiente las asignaturas puramente CLIL con las que se encontrarán en años sucesivos.

3. EJEMPLIFICACIONES DIDÁCTICAS

A continuación aportamos dos ejemplos resumidos del tipo de propuestas didácticas que ilustran nuestro proyecto de innovación docente.

ENGINEERING DESIGN GRADO EN INGENIERÍA CIVIL NIVEL B1.	HISTORY OF THE USA GRADO EN HISTORIA NIVEL B1
Contextualización de la tarea	
Asignatura “Inglés técnico”, asignatura obligatoria del 2º curso, 2º cuatrimestre del Grado de Ingeniería Civil.	Asignatura “Inglés”, asignatura obligatoria del 1º curso, 1º cuatrimestre del Grado en Historia
Selección de objetivos	
<ul style="list-style-type: none"> • Seguir una conferencia o presentación sobre algún tema de la especialidad. • Seguir discusiones técnicas dentro de su campo de especialización. • Entender información presentada de manera audiovisual. • Comprender mensajes orales que precisen atención en un contexto profesional. • Narrar, describir, sintetizar y transmitir verbalmente y de forma clara y coherente información recabada de diversas fuentes. • Poder hacer una presentación oral con apoyo de las TIC. • Tomar notas en contextos educativos y profesionales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprender en líneas generales lo más importante de presentaciones y charlas breves y sencillas, siempre que el tema sea conocido (Historia). • Comprender en revistas y periódicos la idea general de artículos o entrevistas en las que se expresa una opinión personal sobre una cuestión de actualidad. • Rellenar formularios, cuestionarios y otros documentos de carácter similar. • Escribir una descripción de un hecho determinado, como narrar una historia. • Desenvolverse en conversaciones generales sobre temas de su especialidad. • Utilizar suficiente vocabulario para, con cierta precisión, tratar de la mayoría de los temas de asuntos relativos al campo de la Historia.

Desarrollo de las competencias genéricas y específicas según la guía docente	
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de organización y gestión de la información. • Conocimiento de lenguas extranjeras. • Trabajo en equipo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de organización y gestión de la información • Conocimiento de lenguas extranjeras • Trabajo en equipo
Contenidos temáticos	
<ul style="list-style-type: none"> • Fundamentals of Engineering Design; working with drawings and infography; design phases and procedures; solving design problems; alternative views on reality. 	<ul style="list-style-type: none"> • Historia de los Estados Unidos: introducción general, aspectos curiosos, expansión territorial • Vocabulario específico relacionado con la historia: verbos de acción y dominio (rule, reign, resign, approve...).
Contenidos lingüísticos	
<ul style="list-style-type: none"> • Phrases related to scale; phrases related to tolerance, length, width, thickness, etc.; verbal forms for describing procedures, phases and problem solving: Modal Verbs and the Passive Voice. 	Tiempos verbales para narrar en el pasado: <ul style="list-style-type: none"> • Past Simple • Past Continuous • Past Perfect
Planificación de la sesión	
<p>1ª sesión (2 horas) <i>Fundamentals of Engineering Design</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Warm-up: solving an engineering problem (following the engineering design NASA protocol), a place for careful study (web surfing and group work with the help of the protocol: solving an engineering problem). • Powerpoint presentation: Fundamentals of Engineering Design (establishing a common ground for a deep technical Engineering Design protocol). <p>2ª sesión (2 horas) <i>Why did the WTC collapse?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Why did the WTC collapse? By Tim Wilkinson. A reading activity with a social, historical and emotional background... • Selection of vocabulary for the description of structures, materials, safety devices, length, width, thickness... <p>3ª sesión (2 horas) <i>Witnessing reality from an alternative point of view: the 9/11 conspiracy</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Other theories for the WTC collapse: a place for interpretations and conspirations. • Searching the web: the 11 most compelling 9/11 conspiracy theories. 	<p>1ª sesión (2 horas)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Warm-up: Article “Does the USA have any history?” (<i>Think in English</i>) (parejas). • Powerpoint presentation: “History of the USA”. • Mapa animado con voz en off: <http://www.animatedatlas.com/movie.html> • Actividad de relacionar columnas: “Table of Historical Events” (parejas). <p>2ª sesión (2 horas)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grammar Review: Past Tenses (<i>English File Grammar Review</i>) (parejas). • <i>Calvin and Hobbes</i> Test. • History Trivial Pursuit (grupos de 4). • Homework: Writing: Choose an event in American History, research it using the links you can find in the class blog (<http://englishforhistoryunican.blogspot.com/>) and write about it.

Materiales y recursos	
<ul style="list-style-type: none"> • <http://www.nasa.gov/audience/foreducators/plantgrowth/reference/Eng_Design_5-12.html>; Why did the WTC collapse? By Tim Wilkinson; cartoon: “What an engineer can do and should do”; <http://www.youtube.com/watch?v=gH02Eh44yUg>; text: WTC collapse other theories: a place for interpretations and conspirations; <http://newsone.com/newsone-original/samalesh/the-11-most-compelling-911-conspiracy-theories/>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Article “Does the USA have any history” (<i>Think in English</i>). • Powerpoint presentation: “History of the USA”. • Mapa animado con voz en off: <http://www.animatedatlas.com/movie.html>. • “Table of Historical Events”. • Grammar Review: Past Tenses (<i>English File Grammar Review</i>). • <i>Calvin and Hobbes</i> Test.
Selección de criterios de evaluación	
<ul style="list-style-type: none"> • Participar con naturalidad en una conversación o discusión sobre un tema de interés general y sobre un tema técnico de la especialidad. • Comprender el contenido general y específico de artículos de divulgación técnica sobre temas profesionales relevantes a la formación del alumno. • Comprender la información presentada de manera audiovisual; comprender mensajes orales que precisen atención en un contexto profesional. • Poner en funcionamiento los recursos gramaticales necesarios para la comprensión y producción de textos orales y escritos relativos al ámbito técnico de la especialidad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprender en líneas generales lo más importante de presentaciones y charlas breves y sencillas, siempre que el tema sea conocido (Historia). • Comprender en revistas y periódicos la idea general de artículos o entrevistas en las que se expresa una opinión personal sobre una cuestión de actualidad. • Rellenar formularios, cuestionarios y otros documentos de carácter similar. • Escribir una descripción de un hecho determinado, como narrar una historia. • Desenvolverse en conversaciones generales sobre temas de su especialidad. • Utilizar suficiente vocabulario para, con cierta precisión, tratar de la mayoría de los temas de asuntos relativos al campo de la Historia.
Tipología de evaluación	
<ul style="list-style-type: none"> • Evaluación continua: durante la realización de cada uno de los ejercicios propuestos. • Evaluación sumativa: combinación de los datos propios de la evaluación continua y los datos de la prueba de elaboración y redacción de hipótesis final. 	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluación continua: durante la realización de cada uno de los ejercicios propuestos. • Evaluación sumativa: mediante el ejercicio de expresión escrita.

Instrumentos de evaluación	
<ul style="list-style-type: none"> • Observación sistemática. • Autoevaluación: Portfolio Europeo de las Lenguas. • Pruebas orales con rúbricas de evaluación. • Prueba práctica con rúbrica de coevaluación; pruebas escritas de carácter gramatical. • Portafolio con recopilación de materiales. • Prueba escrita autónoma con corrección lingüística y de contenido. 	<ul style="list-style-type: none"> • Autoevaluación: Portfolio Europeo de las Lenguas. • Comprensión escrita y auditiva: ejercicio de relacionar columnas. • Expresión escrita: rúbrica basada en realización de la tarea/ repertorio lingüístico/ corrección lingüística. • Expresión oral: rúbrica basada en Fluency/Interaction/Grammar/Vocabulary /Pronunciation.
Autoevaluación docente	
<p>Descriptorios PEFPI/EPOSTL sobre contexto, metodología, recursos, programación del curso, impartir una clase, aprendizaje autónomo y evaluación del aprendizaje.</p>	

4. CONCLUSIONES

La Educación se ha convertido en uno de los focos de interés principales en la sociedad actual. España no es una excepción y, una vez plenamente integrada en los círculos de decisión europeos, nuestro ámbito universitario se inscribe fielmente en los parámetros de actuación comunes al resto de sistemas universitarios europeos.

En un mundo globalizado, la lengua inglesa ha experimentado una expansión exponencial en el último siglo, convirtiéndose en la nueva *lingua franca* que establece las fronteras entre las capas de población más ilustradas y, por tanto, con más oportunidades, y el resto. El inglés se ha convertido en un elemento de exclusión social que dictamina la conveniencia, intensidad y pertinencia de la implantación de programas de educación bilingüe en los distintos niveles escolares y también en la universidad.

Paralelamente, la generalización del enfoque metodológico denominado CLIL determina la necesidad de formación del profesorado en general y del universitario en particular. La mediación de las TIC y la incorporación de la lengua extranjera como código de acceso a contenidos no lingüísticos cambian drásticamente el panorama universitario, en el que se siente la urgente necesidad de optar por parámetros didácticos y metodológicos adaptados a esta nueva situación.

La utilización del CLIL como un catalizador del cambio (Marsh y Frigols 2007) debería observarse como el principio rector de una nueva enseñanza universitaria con toda una batería de estrategias de planificación, técnicas de implementación y herramientas de evaluación que definitivamente hagan acompasar el ámbito universitario con el momento sociohistórico que le toca vivir. En este sentido, confiamos en que las modestas aportaciones realizadas por este grupo de innovación permitan acercarnos a unos objetivos educativos y sociales que resultan irrenunciables.

BIBLIOGRAFÍA

- DALTON-PUFFER, C. (2008): “Outcomes and processes in Content and Language Integrated Learning (CLIL): current research from Europe”, Delanoy, W. and Volkman, L. (eds.), *Future Perspectives for English Language Teaching*, Heidelberg: Carl Winter, 139-157.
- CONSEJO DE EUROPA Y GOBIERNO DE ESPAÑA: *E-PEL*. Disponible en: <http://www.oapee.es/e-pel/>.
- HARGREAVES, A. (2003): *Teaching in the Knowledge Society: Education in the Age of Insecurity*, New York: Teachers College Press.
- KRESS, G. y VAN LEEUWEN T. (1996) *Reading Images. The Grammar of Visual Design*, London: Routledge.
- MARSH, D. y FRIGOLS, M. J. (2007): “CLIL as a catalyst for change in language education”, *Babylonia: A Journal of Language Teaching and Learning*, Comano: Fondazione Lingue e Culture, 3, 15.
- MEHISTO, P. *et al.* (2008): *Uncovering CLIL*, Oxford: MacMillan.
- NEWBY, D. *et al.* (2007): *PEFPI (Portfolio Europeo para Futuros Profesores de Idiomas)*, Consejo de Europa y Ministerio de Educación, Gobierno de España. Disponible en: <http://epostl2.ecml.at/>.